



Theater-Transfer (TT) Transfert Théâtral
est un programme coordonné et financé par
les institutions suivantes :

Goethe-Institut, Lyon
Bureau du Théâtre et de la Danse, Berlin
DVA-Stiftung, Stuttgart
Beaumarchais, Paris

THEATER-TRANSFER
TRANSFERT THÉÂTRAL

BOURSES FRANCO-ALLEMANDES POUR LA TRADUCTION DE TEXTES DE THÉÂTRE CONTEMPORAIN



Theater-Transfer (TT) Transfert Théâtral

Depuis 1999, le Bureau du Théâtre et de la Danse de l'Ambassade de France à Berlin, le Goethe-Institut de Lyon, Beaumarchais Paris et la DVA-Stiftung (Fondation DVA) de Stuttgart s'associent pour attribuer des bourses pour la traduction de pièces contemporaines allemandes et françaises. Ce programme de bourses franco-allemandes contribue concrètement à faciliter les projets de mise en scène et d'édition dans les deux pays.

Candidature

Theater-Transfer (TT) Transfert Théâtral décerne en moyenne chaque année quatre bourses pour la traduction de pièces allemandes et françaises dans l'autre langue. Ces pièces sont l'œuvre d'auteurs significatifs pour le théâtre contemporain de leur pays.

Les conditions de candidature sont les suivantes :

- la candidature peut être déposée par un traducteur, un éditeur ou un théâtre;
- la traduction doit de préférence s'inscrire dans un projet de représentation, de publication ou de pièce radiophonique;
- les bourses sont attribuées uniquement à des projets de traduction (traductions en cours). Une traduction achevée qui aurait déjà fait l'objet d'une lecture publique, d'une mise en scène ou d'une publication avant la date limite de dépôt des candidatures (soit le 31 mars de l'année en cours) ne pourra pas être prise en compte;
- un seul projet par candidat est accepté.

Montant de la bourse

Le montant est compris entre 1000 et 2500 euros, selon la longueur et le degré de difficulté du texte.

Mode de sélection

Les bourses sont décernées par un jury franco-allemand de professionnels du milieu théâtral qui se réunit durant l'été. La qualité de la traduction est un critère déterminant de sélection ainsi que l'intérêt de la pièce et la pertinence du projet.

Dossier de candidature

Les dossiers de candidature doivent comprendre les éléments suivants (transmis de préférence par e-mail) :

- un exemplaire du texte original, dans son intégralité (si possible, indiquez la longueur de la pièce/le nombre de signes),
- un essai de traduction de 5 pages minimum ainsi que le passage correspondant du texte original,
- une présentation de l'auteur et de la pièce, ainsi qu'un commentaire sur le choix du texte (tout particulièrement pour une nouvelle traduction d'une œuvre déjà traduite),
- une lettre de l'auteur et/ou de l'éditeur autorisant le candidat à effectuer la traduction,
- des informations précises sur le projet de représentation, de publication ou de radiodiffusion associé à la future traduction (lieu de création, maison d'édition envisageant la publication etc.),
- un curriculum vitae du traducteur ainsi que la liste de ses précédentes traductions.

Les dossiers incomplets ne pourront être pris en compte.

Envoi des dossiers de candidature

Pour les pièces de langue française traduites en allemand :

Bureau du Théâtre et de la Danse – Transfert Théâtral
Kurfürstendamm 211
D - 10719 Berlin
btd@kultur-frankreich.de
Tel. +49-(0)30-885 902 58

Pour les pièces de langue allemande traduites en français :

Goethe-Institut Lyon – Theater-Transfer
18, rue François Dauphin
F - 69002 Lyon
info@lyon.goethe.org
Tel. +33-(0)4 72 77 08 88

Date de limite de dépôt des candidatures : **31 mars de l'année en cours** (le cachet de la poste ou la date d'envoi de l'e-mail faisant foi).



THEATER-TRANSFER
TRANSFERT THÉÂTRAL

Theater-Transfer (TT) Transfert Théâtral
wird von folgenden Einrichtungen finanziert
und koordiniert:

Goethe-Institut, Lyon

Bureau du Théâtre et de la Danse, Berlin

DVA-Stiftung, Stuttgart

Beaumarchais, Paris

**THEATER-TRANSFER
TRANSFERT THÉÂTRAL**

DEUTSCH-FRANZÖSISCHE ÜBERSETZERSTIPENDIEN FÜR ZEITGENÖSSISCHE THEATERSTÜCKE



Theater-Transfer (TT) Transfert Théâtral

Seit 1999 vergeben das Bureau du Théâtre et de la Danse der Französischen Botschaft in Berlin, das Goethe-Institut Lyon, Beaumarchais Paris und die DVA-Stiftung Stuttgart jährlich Stipendien für die Übersetzung von zeitgenössischen Theaterstücken aus Deutschland und Frankreich. Ziel ist es, daran anknüpfende Inszenierungsprojekte aus dem jeweiligen Nachbarland zu ermöglichen und somit den «Theater-Transfer» zwischen Deutschland und Frankreich zu fördern.

Bewerbungsvoraussetzungen

Theater-Transfer (TT) Transfert Théâtral vergibt in der Regel vier Stipendien pro Jahr für die Übersetzung von deutschen und französischen Theaterstücken von Autoren, deren Schaffen für die Entwicklung des zeitgenössischen Theaters im eigenen Land wichtig ist. Dabei gelten folgende Bedingungen:

- Bewerbungen können von Übersetzer/innen, Verlagen oder Schauspielhäusern eingereicht werden.
- Die Aufführung, Veröffentlichung oder Ausstrahlung der Stücke sollte geplant sein.
- Die Stipendien werden für geplante Übersetzungen verliehen. Fertig gestellte Übersetzungen, die vor dem Bewerbungsschluss bereits Gegenstand einer Lesung, einer Inszenierung oder Publikation waren, können nicht berücksichtigt werden.
- Pro Bewerber darf nur ein Projekt vorgeschlagen werden.

Stipendium

Der Förderbetrag liegt zwischen 1000 und 2500 Euro (je nach Umfang und Schwierigkeitsgrad des Textes).

Auswahlverfahren

Die Entscheidung über die Stipendienvergabe trifft ein Gremium aus deutschen und französischen Journalisten, Theatermachern, Übersetzern und Lektoren im Laufe des Sommers. Die Qualität der Übersetzung und des Stückes sind dabei entscheidende Kriterien.

Bewerbungsunterlagen

Damit die Bewerbung berücksichtigt werden kann, müssen folgende Unterlagen (möglichst per Email) eingesandt werden:

- der gesamte Originaltext, mit Angabe des Textumfangs (soweit möglich Anzahl der Zeichen),
- Übersetzungsprobe von mindestens 5 Seiten sowie eine Kopie der entsprechenden Passage des Originaltextes,
- Präsentation des Autors und des Theaterstücks mit Begründung der Auswahl (insbesondere bei Neuübersetzung eines bereits übersetzten Stückes),
- Zusage des Autors bzw. des zuständigen Verlags über die Vergabe der Übersetzungsrechte an den Bewerber,
- genaue Angaben zur geplanten Aufführung bzw. Veröffentlichung des übersetzten Stückes (Aufführungsort, Name des Verlages etc.),
- Lebenslauf des Übersetzers mit einer Auflistung der bisherigen Übersetzungen.

Unvollständig eingesandte Bewerbungsunterlagen können nicht berücksichtigt werden.

Bewerbungen für Übersetzungen französischer Stücke ins Deutsche richten Sie bitte an:

Bureau du Théâtre et de la Danse – Transfert Théâtral
Kurfürstendamm 211
D - 10719 Berlin
btd@kultur-frankreich.de
Tel. +49-(0)30-885 902 58

Bewerbungen für Übersetzungen deutscher Stücke ins Französische richten Sie bitte an:

Goethe-Institut Lyon – Theater-Transfer
18, rue François Dauphin
F - 69002 Lyon
info@lyon.goethe.org
Tel. +33-(0)4 72 77 08 88

Bewerbungsschluss ist der **31. März des laufenden Jahres** (Datum des Poststempels oder Postausgangsdatum der Email).